Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę więc modlić się mężowie w każdym miejscu podnosząc święte ręce bez gniewu i rozważania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę zatem, aby mężczyźni modlili się na każdym miejscu,\* wznosząc ręce\*\* czyste,\*\*\* \*\*\*\* bez gniewu i sporu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postanawiam więc, (by) modlić się mężowie\* w każdym miejscu, podnosząc świątobliwe ręce bez gniewu i sporu; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę więc modlić się mężowie w każdym miejscu podnosząc święte ręce bez gniewu i rozważania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę więc, aby mężczyźni modlili się przy każdej okazji, wznosząc ręce niesplamione złym postępowaniem, bez gniewu i sporów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chcę więc, aby mężczyźni modlili się na każdym miejscu, podnosząc ręce czyste, bez gniewu i sporu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chcę tedy, aby się mężowie modlili na każdem miejscu, podnosząc czyste ręce bez gniewu i bez poswarku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chcę tedy, aby mężowie modlili się na każdym miejscu, podnosząc czyste ręce, bez gniewu i sporów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę więc, by mężczyźni modlili się na każdym miejscu, podnosząc ręce czyste, bez gniewu i sporów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcę tedy, aby się mężczyźni modlili na każdym miejscu, wznosząc czyste ręce, bez gniewu i bez swarów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnę więc, aby mężczyźni modlili się w każdym miejscu, podnosząc do góry ręce czyste, bez gniewu i kłótni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragnę, aby mężczyźni modlili się na każdym miejscu, wyzbywszy się gniewu i kłótni; niech modlą się, wznosząc czyste ręce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chciałbym zatem, aby mężczyźni modlili się w każdym miejscu, wznosząc ręce czyste, wolni od gniewu i niechęci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Polecam mężczyznom, aby przystępowali do modlitwy z czystym sercem, bez gniewu i niezgody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę więc, żeby mężczyźni modlili się na każdym miejscu, wznosząc czyste ręce, bez gniewu i kłótni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, я хочу, щоб чоловіки молилися на кожному місці, підносячи чисті руки без гніву та сумніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pragnę więc, aby mężczyźni, unosząc czyste ręce, modlili się w każdym miejscu bez gniewu i sporu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Moim życzeniem jest zatem, żeby mężczyźni, modląc się, bez względu na miejsce, wznosili ręce, które są święte - aby nie unosili się gniewem ani nie wdawali się w spory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego pragnę, żeby na każdym miejscu mężczyźni modlili się, wznosząc lojalne ręce, bez srogiego gniewu i sprzeczek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę więc, aby na spotkaniach mężczyźni modlili się wznosząc ku Bogu czyste ręce i mając serca wolne od gniewu oraz złości na innych ludzi. |

1. 1) Lub: przy każdej okazji, ἐν παντὶ τόπω, por. <x>510 25:16</x>; <x>610 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 17:9</x>; <x>230 24:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom hbr.: niesplamione złym postępowaniem, por. <x>130 12:18</x> w G: οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 3:18-23</x>; <x>670 3:3-5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Efez uchodził za wiodące miasto Azji; mogło tam mieszkać wielu ambitnych ludzi, podatnych na gniew i spory. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "by mężowie modlili się". [↑](#footnote-ref-7)